

# 7

# Los diferentes niveles de la enseñanza del francés

## El nivel 2, o nivel medio

Por Juan HERRERO CECILIA (\*)

La enseñanza de la lengua francesa dentro del Bachillerato tiene como OBJETIVO GENERAL ESPECIFICO la adquisición por parte del alumno de una lengua moderna como un nuevo instrumento de comunicación y como factor de enriquecimiento cultural y humano. Este objetivo se realizará si el alumno llega a adquirir y a demostrar una auténtica competencia en francés tanto en el plano de la comprensión (oral y escrita) como en el plano de la expresión (oral y escrita).

Trataremos aquí solamente de la enseñanza del francés en relación con un determinado tipo de alumnos: los alumnos de nuestros Institutos de Bachillerato.

Existen, sin embargo, otros tipos de alumnos que requieren otros enfoques diferentes de la enseñanza. Así una enseñanza del francés a personas especialistas en un determinado campo técnico o científico que necesitan aprenderlo o perfeccionarlo por razones profesionales no podrá proponerse los mismos objetivos y contenidos que la enseñanza a alumnos de BUP. Otro tanto ocurrirá si se trata de alumnos que lo estudian por motivos comerciales o administrativos. Diferente será también la enseñanza del francés a emigrantes que trabajan o van a trabajar a Francia, etcétera. La enseñanza del francés a nuestros alumnos no ha de centrarse sólo en objetivos que podríamos llamar «prácticos» sino que ha de tener también una finalidad formativa (posibilidad de conocer y valorar otras formas de vida, otras formas de sociedad, una cultura y una civilización en buena parte diferentes de la nuestra) que contribuya a ampliar el horizonte humano y cultural del alumno, haciendo posible un diálogo y un acercamiento entre dos civilizaciones vecinas y, en algunos aspectos, hermanas, que están llamadas a entenderse.

Ahora bien, este segundo objetivo es inseparable de un buen conocimiento personal de la lengua francesa. Este conocimiento exige un largo proceso de asimilación, lo más efectivo y coherente posible.

El alumno no puede asimilar todo de golpe y en bloque. El aprendizaje del francés requiere una progresión en el trabajo; una lenta y continua evolución que partiendo de elementos lingüísticos fundamentales irá poco a poco aumentando en profundidad y en extensión.

Así una enseñanza del francés que pretenda proceder con cierta coherencia habrá de tener bien en cuenta la idea de nivel y de progresión en el aprendizaje. El proceso de enseñanza y de aprendizaje no puede enfocarse en abstracto o de cualquier manera sino que ha de realizarse siempre en función de un nivel o situación inicial y de unos objetivos o etapas de diversa índole (inmediatos, medios, finales, generales, etcétera) que constituirán a su vez, en la medida en la que sean alcanzados, una situación o nivel que permita unos determinados resultados y una base adecuada para seguir alcanzando nuevos objetivos.

La idea de nivel se refiere al grado de conocimientos que presentan los alumnos y a la orientación que habrá de seguir el ritmo del aprendizaje.

En lo que respecta al nivel de los alumnos se tendrá en cuenta la situación de conocimientos de cada alumno en particular comparada y relacionada con la situación de los demás alumnos del grupo o de una clase, deduciendo así los aspectos en común de todo el grupo, enfocando a partir de esta situación (sin perder de vista al alumno concreto) el proceso general de la enseñanza en el grupo.

En relación con la orientación del aprendizaje y de los objetivos perseguidos, el concepto de nivel indica las grandes etapas generales por las que debe de pasar el alumno en el proceso de asimilación de los conocimientos necesarios y en el desarrollo de las capacidades y aptitudes que hacen posible el dominio y la aplicación de tales conocimientos. En líneas generales se habla de tres grandes niveles en el enfoque del aprendizaje y de la enseñanza del francés:

- A) Nivel Elemental o NIVEL 1.
- B) Nivel Medio o NIVEL 2.
- C) Nivel Superior o NIVEL 3.

Cada uno de estos niveles comprenderá a su vez varias etapas o cursos para dosificar convenientemente la progresión en los objetivos que lo configuran y lo definen. Cada nivel es pues una gran etapa en la que entran en juego unos objetivos, unos contenidos, una metodología y un determinado grado en el desarrollo de las aptitudes y de las competencias del alumno. Todo esto enfocado siempre en relación con la situación concreta de los alumnos y de cada alumno.

Vamos a presentar aquí algunas consideraciones sobre lo que se entiende por NIVEL 1 y NIVEL 2, tomando como base lo que propone Francis Debyser en un estudio publicado en «Le Niveau 2 dans l'enseignement du français langue étrangère» (Ed. Hachette. Paris, 1972).

### A. EL NIVEL ELEMENTAL O NIVEL 1

#### 1. OBJETIVOS DEL NIVEL 1:

a) Enseñanza de la lengua empleada en la comunicación corriente.

b) Será un tipo de lengua en cierto modo neutra o no marcada (ni discurso coloquial popular, ni lenguaje técnico, ni lengua literaria...), filtrada o reelaborada para ser objeto de enseñanza, pero relacionada con la lengua oral real y capaz de permitir una comunicación efectiva en las situaciones de la vida corriente.

(\*) Catedrático de Francés. I.B. de Torremolinos (Málaga).

c) *Se trata pues de un código más o menos unificado que debe permitir al alumno poder expresar todo lo que comprende y poder leer y escribir todo lo que oye o lo que dice.*

d) *Se dará especial importancia a la lengua oral, pero facilitando también desde el primer momento un acercamiento progresivo a la lengua escrita. Esto puede contribuir a una mejor «apropiación» y asimilación para alumnos que ya manejan corrientemente la escritura en su propia lengua.*

e) *El material lingüístico presentado a los alumnos no podrá basarse pues en documentos «auténticos» directamente sino que estará organizado por los autores de los métodos de enseñanza en función de una progresión y dosificación pedagógicas.*

f) *El Nivel 1 será concebido como un todo que deberá asegurar al alumno la base de una competencia abierta que le permita, por un lado utilizar esta competencia mínima, y, por otro, continuar estudios de un nivel más avanzado.*

## 2. CONTENIDOS DEL NIVEL 1:

a) *Llegar a una pronunciación en primer lugar inteligible y, luego, todo lo más correcta posible de los sonidos de la lengua francesa, y a una entonación de la frase que manifieste poco a poco naturalidad y soltura en la expresión.*

b) *Hacer intervenir en los diálogos y en los textos el léxico de base del llamado «Francés Fundamental» 1 sin sobrepasar las 1.500 palabras que lo constituyen.*

c) *Dar prioridad en la frase a las estructuras gramaticales de base del francés corriente en conformidad con las posibilidades combinatorias de cada una y en oposición y diferenciación con otras:*

*Ejemplo: La construcción «Il faut + Infinitivo» en oposición y relación con «Il faut que + Subjuntivo» y con «Devoir + Infinitivo».*

*O la construcción «Dire que + Indicativo» en oposición con «Dire que + Subjuntivo» y con «Dire de + Infinitivo».*

d) *Como los alumnos disponen de medios expresivos limitados no podrán integrar en este nivel (al menos de forma específica) los contenidos culturales o de iniciación a la civilización francesa, predominando ante todo los contenidos lingüísticos.*

## 3. LA PROGRESION EN EL NIVEL 1:

*La progresión en la presentación de los elementos que configuran las lecciones tendrá que ser bastante rigurosa, aunque aparentemente no aparezca de forma explícita.*

*Cada lección comprenderá estructuras nuevas, presentadas en relación y oposición con las ya adquiridas. Estas estructuras serán reactivadas sistemáticamente por medio de ejercicios apropiados de fijación y de reaplicación.*

*Ejemplo: /Jouer aux cartes/ Jouer de la guitare/ Jouer un rôle/... etc.*

## 4. LA PRESENTACION DE LAS LECCIONES EN EL NIVEL 1:

a) *Se partirá de la lengua en situación presentando un pequeño diálogo o escena en donde intervengan dos o más personajes.*

b) *Fase de repetición y de comprensión.*

c) *Fase de dramatización o escenificación por parte de los alumnos.*

d) *Asimilación y fijación de las estructuras gramaticales que entren en juego: partiendo de frases concretas llegar a observar y a percibir el funcionamiento de los mecanismos que organizan las diferentes formas de frase y hacen posible la producción de mensajes correctos. Esta labor de asimilación dará lugar a ejercicios estructurales de diversos tipos (sustitución, transformación... etcétera). Insistiendo sobre todo en las construcciones que comporten diferencias de estructuración respecto a las equivalentes de la lengua es-*

*pañola, para evitar así la producción de «interferencias lingüísticas».*

e) *Motivación y acercamiento a la expresión personal del alumno:*

*Ejemplo: explicación y comentario de imágenes; ejercicios de expresión oral y escrita a partir de una pequeña historia en «bande dessinée»; realización de juegos de expresión, etcétera.*

f) *Presentación de textos simplificados de lectura: Audición. Comprensión. Pronunciación correcta. Asimilación activa de un determinado léxico o vocabulario significativo. Explicación y comentario por parte del profesor de los posibles rasgos culturales o de civilización que puedan aparecer en el texto:*

*Para llevar a cabo esta metodología será siempre necesario un determinado material audiovisual que podrá ser más o menos perfecto según las posibilidades con las que cuenta el profesor en su centro.*

*Según F. Debyser y otros expertos, el NIVEL 1 requiere entre 300 y 400 horas de enseñanza para poder llegar a un conocimiento aceptable de los contenidos que comprende. El Nivel 2 no puede empezarse cuando el Nivel 1 se encuentra todavía en situación fragmentaria o incompleta, y no ha podido ser convenientemente asimilado por el alumno.*

## B. EL NIVEL MEDIO O NIVEL 2

### 1. OBJETIVOS:

1. *Consolidación de lo adquirido en el Nivel 1: Proseguir la práctica de la lengua usual actual en las situaciones de la comunicación corriente. Esta lengua servirá también ahora de término de comparación para otros tipos de lengua que va a encontrar el alumno.*

2. *Prolongación del Nivel 1: La lengua del Nivel 1 sólo permite recrear situaciones bastante banales y estereotipadas. En el Nivel 2 la lengua ha de ser ya más personal, más afectiva y también más abstracta en los intercambios verbales. Esto comprende:*

a) *Liberación de la expresión: en el Nivel 1 la respuesta es provocada o condicionada. En el Nivel 2 la lengua tiene que llegar a ser más espontánea. Se debe tender a fomentar la creatividad en la expresión planteándose la expresión libre por parte del alumno como una finalidad prioritaria. Para esto el alumno tiene que ir asimilando y captando las diversas posibilidades y matices llegando así a poder escoger la mejor manera de decir lo que quiera expresar.*

b) *Acceso a la lengua auténtica: en el Nivel 1 los mensajes son un tanto artificiales, filtrados o prefabricados. Uno de los objetivos del Nivel 2 es hacer acceder al alumno a la comprensión oral y escrita de mensajes auténticos, es decir, de mensajes lingüísticos reales, no elaborados para la enseñanza del francés, ni simplificados con fines pedagógicos. Podrán ser textos escritos tomados de periódicos o de revistas, cartas, etcétera; y textos sonoros tomados de la radio, por ejemplo (entrevistas, etcétera) o grabados en disco. También pueden ser textos literarios de cierta facilidad e interés, o canciones de valor poético y musical, etcétera.*

c) *Acceso a la diversidad de niveles de lengua y de tipos de comunicación. Este punto lo desarrollaremos de forma específica un poco más adelante. Señalemos solamente ahora que el alumno tiene que poder reconocer la lengua familiar, la lengua coloquial popular, la lengua esmerada..., etcétera, y saber emplear en la práctica estos diferentes niveles o al menos algunos de ellos.*

d) *Desarrollo de una pedagogía específica de la lengua escrita.*

e) *Desarrollo de una competencia autónoma: que el alumno aprenda también por sí mismo, que no se limite so-*

lamente al corpus lingüístico de cada lección, sino que haciendo intervenir su capacidad de deducción y de aplicación desarrolle también su aptitud individual de enriquecimiento lingüístico por todos los medios posibles, extendiendo su competencia más allá del libro de texto y más allá de la ayuda del profesor.

f) Acceso a contenidos de carácter socio-cultural: en este Nivel es necesario que la lengua vehicule un contenido cultural, es decir, que las lecciones se estructuren en torno a temas de interés o aspectos de civilización que contribuyan a aumentar el horizonte humano y cultural del alumno y le ayuden a conocer los problemas y las realidades de otra comunidad o país sirviendo así por comparación o por contraste a un mejor enfoque de los de su propio entorno.

## 2. CONTENIDOS DEL NIVEL 2:

1. Pronunciación, entonación y ritmo con expresividad, fluidez y naturalidad.

2. Léxico: se puede partir teniendo como primer objetivo el léxico perteneciente al «Francés Fundamental, 2.º grado».

Se tratará sobre todo de organizar la competencia semántica del alumno (en la línea, por ejemplo, de los trabajos de Robert Galisson, o aplicando el enfoque que desarrolla J. F. Cinto en su libro «El Francés de la Comunicación» [Madrid], 1980, libro al que nos referiremos más adelante). El conocimiento del léxico no podrá consistir en una simple acumulación de palabras.

3. Formas gramaticales: insistencia sobre las relaciones lógicas de la frase compleja y sobre las estructuras de la frase escrita no literaria. Lo importante es hacer adquirir al alumno una verdadera competencia lingüística. Para ello la diferenciación y la oposición con las estructuras de la lengua materna castellana **PUEDEN SER DE GRAN UTILIDAD Y EFICACIA** para llegar a una mejor eliminación de las interferencias lingüísticas que se producen por proyección de la lengua materna sobre la lengua francesa.

Para una posible orientación de los aspectos lingüísticos en el Nivel 2 se puede consultar el estudio de P. Le Goffic y H. Besse: «Le contenu linguistique du N 2», publicado en «Le Niveau 2 dans l'enseignement du français langue étrangère» (Ed. Hachette. Paris, 1972).

4. Diálogos: será conveniente que las lecciones empiecen con uno o varios diálogos sobre temas de cierta significación e interés para los alumnos. Se necesitan diálogos de diversos tipos:

a) Diálogos de la conversación corriente en torno a una situación determinada.

b) Diálogos de lengua más técnica, más analítica, más especializada.

5. Textos: son necesarios diversos tipos de textos complementarios. Documentos sonoros y documentos escritos auténticos; textos escritos simplificados; extractos de textos literarios, etcétera. A partir de estos textos los alumnos podrán realizar ejercicios constructivos diversos: resúmenes de lectura; reconstrucción del texto después de haberlo escuchado en grabación sonora; redacción personal, etcétera.

6. Técnicas para fomentar la expresión: con un poco de visión y de imaginación se pueden poner en juego dentro de la clase toda una serie de técnicas para motivar, fomentar y apoyar la expresión personal de los alumnos. Estas técnicas pueden fundamentarse en la simulación de situaciones que den lugar a múltiples procedimientos, ejemplo: solicitud de información; intercambio de información; discusión o debate sobre un tema de interés; juegos para potenciar la expresión (el teléfono, etcétera).

El contenido pedagógico del Nivel 2 no tiene por qué identificarse solamente con el contenido del método o libro de texto escogido para la enseñanza. El profesor puede bus-

car y aportar material complementario o diferente. Su labor pedagógica deberá contribuir a suscitar en los alumnos deseos y peticiones concretas de informaciones complementarias (lecturas de diverso tipo, por ejemplo) y un interés por perfeccionar personalmente sus conocimientos de francés.

## LA ENSEÑANZA EN EL NIVEL 2 EN RELACION CON LA NOCIÓN DE SITUACION EN LA COMUNICACION, LOS TIPOS DE DISCURSO Y LOS NIVELES DE LENGUA

La enseñanza del francés ha evolucionado mucho en estos últimos años. A ello ha contribuido por un lado la metodología audiovisual y, por otro, los avances de la lingüística estructural cuyos enfoques y conclusiones han dado lugar a una Lingüística aplicada a la enseñanza de las lenguas modernas.

Pero después de unos años de cierto entusiasmo se ha podido constatar que la metodología audiovisual y las aplicaciones de la lingüística estructural a la enseñanza del francés no han producido los resultados esperados y han generado un cierto desencanto entre los profesores y entre muchos alumnos al observar las insuficiencias y limitaciones que este tipo de enseñanza llevaba consigo.

Todo esto ha dado lugar a replanteamientos diversos y a nuevos enfoques. A título de ejemplos remito a un estudio de Daniel Coste: «Le renouvellement méthodologique dans l'enseignement du français langue étrangère» (Remarques sur les années 1955-70) publicado en «Le Français dans le Monde», núm. 87, 1972; y a otro estudio de Sophie Moirand: «Audio-visuel intégré et Communication(s)» (Revista LANGUE FRANÇAISE, núm. 24, 1974. Ed. Larousse).

Como aspecto positivo hay que señalar que los métodos audiovisuales han hecho más práctica, más viva, más directa la enseñanza de las lenguas modernas.

Pero al mismo tiempo han dado lugar a un tipo de enseñanza demasiado centrada en el método concreto propuesto, método que obedece ante todo a ciertos esquemas de organización y dosificación de las estructuras morfosintácticas y léxicas de la LENGUA. Los diálogos, los ejercicios y los textos propuestos se convierten en gran parte en un pretexto más o menos justificado o más o menos arbitrario para hacer intervenir y actualizar determinados esquemas morfosintácticos previamente seleccionados. La lengua se presenta así de una manera un tanto artificial y alejada de la dinámica específica a la que obedece el discurso en las situaciones de la comunicación. El alumno entra en una enseñanza en la que se le pide sobre todo un comportamiento condicionado (aunque sea de tipo práctico y tenga aspectos positivos) y predeterminado: escuchar, comprender, repetir, memorizar, responder a preguntas preestablecidas que condicionan un tipo de respuesta según la estructura lingüística que se pretenda hacer asimilar.

La enseñanza responde así a un modelo lingüístico abstracto en la que el alumno se siente guiado, dirigido, condicionado en función de lo que le propone el método de enseñanza. Ahora bien, sin el apoyo del método, y en una circunstancia normal de comunicación, ¿será capaz ese alumno de actuar por sí mismo, de expresarse de forma autónoma y decir en francés lo que tendría que decir en esa situación? Lo más probable es que al no existir la acción condicionadora del método a la que se ha acostumbrado, su capacidad de expresión lingüística sea bastante incierta y tal vez nula.

Será pues conveniente y necesario buscar una enseñanza que tenga en cuenta la dinámica real de la comunicación y que haga posible que el alumno se sienta implicado como interlocutor en las situaciones de empleo de la lengua.

Estas situaciones pueden ser simuladas o inventadas en el proceso de enseñanza pero han de plantearse como actividades abiertas en las que el alumno tiene que actuar personalmente como si estuviera haciendo frente a alguna de las múltiples situaciones de comunicación en las que con toda probabilidad puede encontrarse en su vida (aunque sea en un futuro más o menos lejano).

Para un enfoque más amplio de estos planteamientos se puede consultar el estudio de Francis Debyser: «Simulation et réalité dans l'enseignement des langues vivantes» (*Le Français dans le Monde*, n.º 104 y 106, 1974), recogido por Ali Bouacha en el libro «La pédagogie du français langue étrangère» (Paris. Ed. Hachette, 1978).

Habrá que plantearse también el problema de la enseñanza del francés en relación con las diversas manifestaciones de la lengua, es decir, los niveles de lengua y los tipos de discurso. «El Francés» como lengua única y uniforme es una abstracción que no «existe» en la realidad. Lo que existe es una amplia diversidad en las manifestaciones concretas del francés. Esta diversidad real depende de variables geográficas, socio-económicas, culturales, situacionales, generacionales, temáticas, etcétera.

La lingüística que se ha detenido sobre todo en las «estructuras de la lengua» debe pasar y está ya pasando al plano del discurso y a sus modalidades y variaciones. Como afirman R. L. Wagner y B. Quemada en el núm. 69 de la revista «Le Français dans le Monde»: «Le postulat linguistique d'après lequel les langues varient en fonction des situations dans lesquelles s'effectue l'acte de communication, paraît devoir fournir une base d'enquête objective».

El discurso depende siempre de una serie de factores que deben ser tenidos en cuenta a la hora de enseñar una lengua viva. La experiencia demuestra que no se habla de la misma manera con un amigo que con un desconocido, o con un superior; ni se habla igual en casa que ante una situación de carácter profesional, o cuando se trata de exponer un tema en público, etcétera.

Para una renovación de la enseñanza en esta línea hay que señalar aquí una aportación que nos parece muy valiosa para los profesores de francés. Se trata del libro de J. F. Cinto «El Francés de la Comunicación» (análisis de sus estructuras semántico-sintácticas). Ed. Aco. Madrid, 1980.

Esta libro sigue las directrices del Plan de Lenguas Vivas del Consejo de Europa. En el capítulo 2 dedicado a LA SITUACION, J. F. Cinto señala: «Si queremos estudiar las circunstancias en las que un estudiante de una lengua deberá emplearla podemos recurrir al esquema siguiente, propuesto por E. Roulet:

Un locutor	realiza un acto	hacia un
	acto	interlocutor
L	C	I
en una	con referencia	como reacción
situación	a	a un acto
S	R	A

Dicho esquema es el inventario de las variables que influyen en el acto del habla y en la selección de los medios lingüísticos que para dicho acto habrá que emplear.

Desde este punto de vista, precisar los objetivos del aprendizaje equivale a responder a una serie de preguntas:

— ¿Qué estatuto, qué papeles, qué características tendrá el que aprende, en cuanto locutor, una lengua extranjera?

— ¿Con qué tipos de interlocutores (estatuto, papeles, características) deberá comunicarse?

— ¿Qué actos de palabras deberá realizar como locutor y como interlocutor?

— ¿En qué situaciones deberá realizarlos?

— ¿Sobre qué dominios de experiencia versarán dichos actos?

Para el que estudia una lengua lo importante es ser capaz de efectuar una serie de operaciones con otros interlocutores; en ellas las formas lingüísticas tienen menos valor en sí

mismas que consideradas como medios de realización de dichas operaciones; esta perspectiva nos mostrará que la selección de los contenidos que hay que enseñar se simplifica notablemente (pág. 20-21).

En el libro de J. F. Cinto encontramos capítulos que se proponen presentar una visión global sobre las diversas formas y posibilidades de expresión de, por ejemplo: La Opinión; El Sentimiento; Los actos sociales; El Tiempo; El Lugar... etcétera.

Se siguen así las orientaciones de la obra «UN NIVEAU-SEUIL» (Strasbourg. Conseil de l'Europe. 1976) realizada por un conjunto de especialistas del C.R.E.D.I.F. y de la E.N.S. de Saint-Cloud. Para una visión de lo que se pretende con esta obra, se puede consultar el artículo de Daniel Coste (uno de los realizadores de la obra) titulado también «Un niveau-seuil» (*Le Français dans le Monde*, n.º 126, 1977).

En el NIVEL 2 (si los alumnos han asimilado ya la base de lo que hemos señalado para el NIVEL 1) habrá que intentar que los alumnos lleguen a ser capaces de expresarse de forma diversa según el tipo de situaciones en las que surge el discurso. A cada tipo de situación corresponde un estilo de expresión más propio y adaptado, una «norma» más o menos específica. Se tendrán pues que definir y circunscribir tipos significativos de situaciones de comunicación.

A nivel general hay que oponer y diferenciar el francés hablado (el que se habla en las situaciones de comunicación. Véase «Analyse du français parlé» de A. Sauvageot. Ed. Hachette, 1972) del francés escrito (la lengua de la comunicación escrita).

Lengua escrita y lengua oral son dos tipos diferentes de comunicación que obedecen a códigos diferentes en la producción del mensaje. Sobre esto se puede ver el artículo ya citado anteriormente de P. Le Goffic y H. Besse: «Le contenu linguistique du Niveau 2» (II. Les usages du Français).

Dentro del LENGUAJE ESCRITO funcionan diferentes tipos de discurso con características específicas: lenguaje literario, científico, administrativo, periodístico, epistolar, publicitario, etcétera.

Dentro del LENGUAJE HABLADO se dan también diferentes tipos de discurso que algunos llaman también NIVELES DE LENGUA: lengua cuidada o esmerada; lengua corriente o standard; lengua familiar; lengua coloquial popular... (más los diferentes argots). Estos niveles de lengua pueden transponerse a la forma de la lengua escrita, pero esto no quiero decir que al transcribirlos por escrito se identifiquen con los tipos de discurso del lenguaje escrito porque obedecen a otro modo de producción.

A partir del NIVEL 2 (y con mayor profundidad en el NIVEL 3) los alumnos deben ir conociendo ciertas muestras significativas de unos y de otros, contrastados y situados en torno a una temática común que dará lugar al núcleo constitutivo de cada DOSSIER haciendo intervenir las diversas formas de manifestación de varios de estos tipos de discurso (diálogos de nivel de lengua diferente, artículos de la prensa, textos de carácter técnico o especializado, cartas, textos literarios).

Cada tipo de discurso deberá ser analizado como una totalidad funcional (construcciones y rasgos específicos, léxico propio, etcétera). Se buscará la organización y la cohesión en unidades más amplias que la frase: la unidad narrativa o expositiva, la secuencia, la relación entre las secuencias, la estructuración global del conjunto, etcétera.

Todos estos planteamientos deben dar lugar pues a un determinado enfoque de la organización, la orientación y el desarrollo de la enseñanza del francés en el NIVEL 2.

## LA ORGANIZACION DE LAS LECCIONES O DOSSIERS EN EL NIVEL 2

La noción de situación y de tipo de discurso nos llevan a una orientación de la enseñanza del francés en estrecha re-

lación con las realidades socio-culturales de la comunidad humana a la que pertenecen los hablantes de la lengua francesa. Son estas realidades las que están motivando tal o cual tipo de discurso y su contenido, o las que influyen o intervienen de una u otra forma en las distintas modalidades de la comunicación.

La enseñanza tratará pues de presentar a los alumnos (por medio de diálogos, entrevistas, artículos periodísticos, fotos, dibujos, canciones, textos literarios...) actividades, actitudes y comportamientos que implican o manifiestan reacciones «culturales» o rasgos «culturales» propios de una comunidad o de una sociedad. En relación con esto se situarán las actividades de comunicación en las que el alumno puede estar o sentirse personalmente implicado (de forma próxima o remota).

La relación lengua-civilización exige que las lecciones o dossiers se organicen en torno a determinadas situaciones de la vida o en torno a ciertos temas o centros de interés de valor significativo que pueden responder a las motivaciones, a la mentalidad o a las inquietudes de los alumnos.

Teniendo en cuenta que las lecciones deben obedecer a una cierta idea de progresión lingüística (ampliación o diversificación de aspectos), cada lección podría obedecer al siguiente esquema:

### 1.ª ETAPA O PRIMER TIEMPO DE LA LECCION:

Presentación de algún aspecto del tema del dossier en una situación de la vida corriente, en un acontecimiento concreto. Las relaciones personales que aparezcan expresadas pueden ser también sintomáticas de esquemas culturales más generales, de sentimientos y actitudes significativos de una determinada mentalidad social.

Desde el punto de vista lingüístico la lengua será más familiar y más natural que en el NIVEL 1. La escena puede presentarse en dos diálogos complementarios, por ejemplo:

- a) En francés común o estándar.
- b) En francés coloquial popular.

Se harán ver las diferencias de funcionamiento entre ambos niveles de lengua.

### 2.ª ETAPA: FASE DE ASIMILACION DE CONSTRUCCIONES Y DE FORMAS DE EXPRESION:

En torno al léxico, a los giros y construcciones que se quieren poner de relieve y hacer asimilar, se elaborarán y organizarán series de ejercicios (orales y escritos) de diversa índole (de transformación, de derivación, de oposición entre construcciones, de nominalización, de verbalización... etcétera).

Las construcciones se ampliarán y relacionarán con otras que respondan a una misma actividad de la comunicación (ejemplo: las formas de realizar y expresar el saludo; de manifestar una opinión; de mostrar agradecimiento; de pedir perdón..., etcétera). En la realización de los ejercicios se tenderá a que las respuestas no sean siempre de modalidad fija según un determinado modelo, sino abiertas, que apelen a la invención, elaborando el alumno sus propias frases.

Será muy útil a veces una conveniente oposición y diferenciación con formas o construcciones de la lengua española.

### 3.ª ETAPA Y SEGUNDO TIEMPO DE LA LECCION:

Presentación de documentos auténticos o de otro tipo que vengan a completar y a ampliar el enfoque de la temática central del dossier: artículos de periódico o de revista; entrevistas; esquemas gráficos sobre el tema; resúmenes de estudios sobre la materia; resultados de encuestas; extractos de alguna obra sobre el tema tratado; textos literarios; «bandes dessinées»; alguna canción (una canción puede tener interés a nivel lingüístico, temático, poético, musical, socio-cultural, etcétera).

Estos documentos se explotarán de forma selectiva o se repartirán entre diversos alumnos o grupos de alumnos. Lo importante es que puedan servir de base para otros ejercicios y actividades de gran importancia para un mejor dominio de la expresión oral y escrita: resúmenes de lectura; comentarios orales; comentarios escritos; debates; análisis comparativos sobre temas similares conocidos o vividos por los alumnos; reducciones personales sobre la misma temática, etcétera.

Todo esto puede inducir a los alumnos a realizar otras lecturas, a interesarse por aspectos que pueden contribuir a su formación, a facilitar su propia especialización cuando tenga que recurrir en el futuro a consultar obras de interés científico, a alimentar positivas inquietudes.

Como posible guía o fuente de inspiración para este tipo de enseñanza y de metodología se puede recurrir al método titulado «INTERLIGNES» preparado por el C. R. E. D. I. F. con la colaboración de M. T. Moget; H. Besse; F. Lapeyre; E. Papo (Ed Didier). Método complejo y ambicioso que comprende hasta ahora 18 dossiers reagrupados en cuatro temas generales de carácter socio-cultural:

1. Recursos y desarrollo.
2. Niveles y modos de vida.
3. Sanidad y sociedad.
4. Formación y cultura.

En lo que respecta al NIVEL 3 diremos solamente que, al no tener en principio cabida este Nivel en la Enseñanza Media, ya que será muy difícil que en BUP y COU los alumnos lleguen a dominar lo que se entiende por NIVEL 2, no vamos a entrar aquí en su exposición.

En cuanto a la relación entre el NIVEL 1 y NIVEL 2 con los cursos de la enseñanza del francés en BUP y COU no se pueden trazar límites fijos y estables. Así, por ejemplo, puede haber alumnos de determinados grupos o de determinados Institutos que en 2.º de BUP puedan empezar ya el Nivel 2, y otros que, aún estando en COU se encuentren todavía de hecho en el Nivel 1.

En principio, y en un plazo general, podríamos afirmar que 1.º de BUP y 2.º de BUP (por sus objetivos y contenidos) se sitúan dentro del NIVEL 1 (2.º de BUP como perfeccionamiento de este Nivel) y 3.º de BUP y COU se sitúan dentro del NIVEL 2, aunque será muy difícil que en estos dos últimos cursos se pueda llegar a realizar y a asimilar lo que constituye el NIVEL 2.